

mente en un tipo de lector previamente formado en aramaística, hebraística o arabística. Desde ese punto de vista, yo personalmente echaría de menos un desarrollo complementario de tipo más diacrónico y deductivo, tanto desde el punto de vista fonológico como morfológico, del que sólo se dan breves pinceladas (por ejemplo, pp. 4, 23, 27). Ignoro si en el volumen de fonética y morfología que se anuncia en la hoja de propaganda se profundizará en ese aspecto.

A. TORRES

M<sup>a</sup> JOSÉ CANO PÉREZ, *Ibn Gabirol. Poesía Religiosa*. Universidad de Granada 1992. 269 pp. ISBN: 84-338-1597-0.

Con este excelente libro completa la autora su estudio sobre la obra poética de Šelomoh Ibn Gabirol. No hace muchos años, como miembro del tribunal que había de juzgar la tesis doctoral de M.J. Cano, pude disfrutar con la lectura del trabajo que ella dedicó a los poemas seculares de Ibn Gabirol, el cual fue publicado por la Universidad de Granada en 1987. La presente obra recoge las investigaciones realizadas por M.J. Cano dentro del Proyecto de Investigación «Legado de los judíos andalusíes» del CICYT y el Grupo de Investigación «Hebraístas Andaluces», subvencionado por la Junta de Andalucía.

En la introducción del libro proporciona la autora una interesante descripción acerca del *piyyut* en Sefarad, centrándose en los autores, los géneros y la prosodia. A continuación se encuentra un valioso capítulo dedicado al estudio de la poesía religiosa de Ibn Gabirol, en el que se analizan las diversas técnicas poéticas utilizadas por dicho autor en estos poemas. La última parte de la obra comprende la traducción castellana de la mayoría de los poemas religiosos escritos por Ibn Gabirol y presentados en el siguiente orden: poemas litúrgicos según las festividades, poemas místicos y poemas sapienciales. Los poemas van acompañados de pertinentes explicaciones. A todo ello se añade una cuidada selección bibliográfica.

Ante este trabajo no puedo dejar de felicitar y dar las gracias a su autora por el hecho de haber facilitado al estudioso y al lector interesado de habla hispana el acceso a la mayor parte de la producción poética de Ibn Gabirol, tanto secular como religiosa, cuyos textos hebreos originales presentan no pocas dificultades para su comprensión.

A. NAVARRO PEIRO

LAURA MINERVINI, *Testi giudeospagnoli medievali*, 2 vols. Romanica Neapolitana n<sup>o</sup> 27. Liguori Editore, Napoli 1992. 530, 285 pp. ISBN 88-207-2162-7.

A mis manos ha llegado, por cortesía de la autora, este magnífico análisis, estructurado en dos volúmenes, sobre la variedad lingüística hispanorromance difundida entre los judíos de los reinos de Castilla y de Aragón. Esta excelente investigadora nos ofrece la cuidada edición y el minucioso estudio de 26 textos escritos en alfabeto hebraico, fechados entre fines del siglo XIII y 1492, corpus

textual que ella, mejor que nadie, define con las siguientes palabras: «I testi che si sono presi in esame non sono, per la maggior parte, inediti, ma pochi di essi sono stati oggetto di analisi in sede linguistica: si tratta infatti di documenti legali, corrispondenze di carattere commerciale e (molto meno) personale, traduzioni o parafrasi di testi religiosos e científicos ebraici e arabi...». Con el riguroso análisis de estos textos, la autora contribuye a esa larga tradición de estudio de las obras pertenecientes al período medieval peninsular en las que trabajaron Blondheim, Crews, K. Levy, Marcus, más recientemente Wexler, Bunis y tantos otros, gracias a cuyas investigaciones se ha ido profundizando en la determinación de los hábitos lingüísticos de los judíos en la España medieval.

Para terminar, decir que de sumo interés son las conclusiones (pp. 129-149, vol. I) a las que llega esta autora, que ofrece además de los estudios ya referidos un segundo volumen con las normas de transcripción y de transliteración del corpus textual al que se ciñe su meritorio trabajo.

ANA RIAÑO

PÉNINA OHAYON-BENITHA, *Contribution à la Parémiologie Judéo-Espagnole: l'Exemple Marocain*, Études Hispaniques n° 18, Université de Provence 1991. 221 pp. ISBN 2-85399-263-2.

La citada obra de P. Ohayon-Benitha es fruto de la tesis doctoral que esta autora presentó en 1984 en Aix-en-Provence y que fue dirigida por Madame J. Battesti-Pelegrin. Se estructura en tres partes, cada una dividida en capítulos en torno a un corpus textual de refranes de Marruecos, que la autora agrupa y estudia siguiendo un orden temático. Ya en el prefacio que abre este libro Haïm Vidal Sephiha, hasta hace poco profesor de judeoespañol de la Sorbona, pone de manifiesto que se trata de una profundización en el estudio de la paremia sefardí marroquí, a la que P. Ohayon-Benitha había dedicado anteriormente, en 1979, sus investigaciones en otro trabajo de este mismo corte.

Por último, creo necesario decir que, lamentablemente, en la bibliografía utilizada por la autora se echa en falta el completísimo trabajo que Leonor Carracedo y Elena Romero publicaron en la revista del C.S.I.C. *Sefarad* 1981 (*Estudios Sefardíes* 4), titulado *Refranes publicados por Ya'acob A. Yoná (edición concordada)* y *Bibliografía del Refranero sefardí*, en donde se ofrece no sólo lo ya publicado sino también nuevos materiales paremiológicos.

ANA RIAÑO

M. PÉREZ FERNÁNDEZ, *La Lengua de los Sabios. I. Morfosintaxis*. Biblioteca Midrásica 13, Editorial Verbo Divino. Estella (Navarra) 1992. 421 pp. ISBN: 84-7151-841-4.

Desde que en los años sesenta se comenzara la crítica sistemática, aunque casi siempre constructiva, de la famosa *Grammar of Mishnaic Hebrew* de H.W. Segal,